

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2009

LANGUE VIVANTE 1

MA FAMILLE ET MOI

Квартира наша была небольшая – она состояла из двух комнат. В ней мы жили втроём. Мой отец с нами не жил. Он оставил нас, когда мне было лет шесть или семь. Он тогда работал в редакции городской газеты и учился заочно¹ в Московском университете. Однажды после экзаменов он привёз из Москвы новую жену и ушёл от нас.

Сначала он к нам приходил часто – каждое воскресенье. [Он приносил конфеты, подарки, расспрашивал, как живу, как учусь. В последнее время, когда я стал уже взрослым, отец бывал у нас реже (я сам к нему ходил иногда), но всё-таки бывал и давал матери деньги. Мать деньги брать не хотела (я ведь на себя уже сам зарабатывал), но боялась обидеть² отца и брала.

Вообще она, несмотря ни на что, относилась к отцу хорошо и жалела его.

Моя мама, женщина умная и образованная (она имела высшее экономическое образование), могла понять всё.

Она не могла понять одного – моей странной, на её взгляд, дружбы с Толиком.]

– Я понимаю, – говорила она – когда у людей общие интересы или когда они дружат по идейным убеждениям³.

Но идейных убеждений, как я помню, ни у Толика, ни у меня в то время не было, и мы дружили просто потому, что были всегда вместе. Мы жили на одной улице, в одном доме, а теперь ещё работали на одном заводе. Так что общие интересы у нас всё-таки были.

Утро моё начиналось всегда с небольшого скандала. Сначала звонил будильник на стуле около кровати, но я его выключал. Потом из соседней комнаты на помощь будильнику спешила бабушка.

– Валерик, тебе пора вставать, – сообщала она таким сладким⁴ голосом, будто поздравляла меня с днём рождения.

Я лежал.

– Валерик, ты слышишь: уже половина восьмого.

Это было сильно преувеличено⁵, потому что будильник с вечера я ставил всегда ровно на семь.

– Валерик, ведь ты не спишь. Я же вижу, что ты притворяешься⁶.

Бабушка переходила к угрозам⁷:

– Валерик, я всё равно не уйду, пока ты не встанешь.

Я бы не встал, пока она не уйдёт, но тут в комнате появлялась мама с решительным выражением на лице.

В ванной мне тоже нельзя было долго оставаться: приходила мать и стучала по двери кулаком.

– Валера, если ты там решил курить, пеняй на себя⁸.

¹ заочно = *par correspondance*

² обижать (ipf.) / обидеть (pf.) = *vexer, offenser*

³ идейные убеждения = *convictions idéologiques*

⁴ сладкий = *doux*

⁵ преувеличено = *exagéré*

⁶ притворяться (ipf.) = *faire semblant*

⁷ переходить (ipf.) / перейти (pf.) к угрозам = *passer aux menaces*

⁸ пеняй на себя = (ici) *gare à toi*

В девятнадцать лет меня опекали⁹, как маленького. Ни о каком куренье не могло быть и речи. Не говоря уже о питье. С девушками гулять разрешалось, но не позже, чем до половины двенадцатого.

– Если девушка хорошая, – говорила мама, – она поймёт, что у тебя дома будут волноваться. Ты можешь привести девушку сюда, и сидите здесь сколько хотите.

Девушки, даже хорошие, предпочитали сидеть с парнями на скамейках или целоваться в подъездах¹⁰. У меня никакой девушки не было. У меня были только мама и бабушка, которым для полного спокойствия хотелось, чтобы вся моя личная жизнь проходила на их глазах. В девятнадцать лет я понял, что ограничение¹¹ свободы – тяжёлое наказание, даже если оно следствие¹² чьей-то бесконечной любви.

По В. ВОЙНОВИЧУ, *Шапка*, 2002

⁹ опекать (ipf.) = (ici) couvrir

¹⁰ подъезд = *entrée d'immeuble*

¹¹ ограничение = *restriction, limitation*

¹² следствие = *conséquence*

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Répartition des points

I.	Compréhension du texte	6
II.	Expression	8
III.	Traduction	6

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 points)

Ne pas recopier les questions.

Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes.

1. Где и с кем жил Валера?
2. Кем работал отец героя?
3. Как часто герой видел своего отца?

4. Почему мама героя не понимала его дружбы с Толиком?
5. Почему каждое утро бабушка героя не давала ему покоя*?
6. Что Валере нельзя было делать? А что можно?

*не давать (ipf.) покоя + dat. = *ne pas laisser quelqu'un en paix*

II. EXPRESSION (8 points)

Ne pas recopier les questions.

Répondre à chaque question en 50 mots environ.

1. Что вы узнаете об отношениях между матерью и отцом героя?
2. Как Валера относится к матери?
3. Почему мама и бабушка предпочитают, чтобы Валера сидел с девушкой дома?
4. Герой рассказывает Толику о своих проблемах с мамой и бабушкой. Придумайте их разговор.
5. Должны ли родители вмешиваться* в личную жизнь своих детей?

*вмешиваться (ipf.) в + acc. = *se mêler de quelque chose*

III. TRADUCTION (6 points)

Traduire le passage entre crochets depuis : "Он приносил конфеты..." jusqu'à : "...дружбы с Толиком."

Séries **ES** et **S**

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. – COEFFICIENT : 3

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Répartition des points

IV.	Compréhension du texte	10
V.	Expression	10

Travail à faire par le candidat

***Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre
et numéroter les réponses conformément au sujet.***

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

Ne pas recopier les questions.

**A. Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes.
(7 points)**

7. Где и с кем жил Валера?
8. Кем работал отец героя?
9. Как часто герой видел своего отца?
10. Почему мама героя не понимала его дружбы с Толиком?
11. Почему дружили Валера и Толик?
12. Почему каждое утро бабушка героя не давала ему покоя*?
13. Что Валере нельзя было делать? А что можно?

*не давать (ipf.) покоя + dat. = *ne pas laisser quelqu'un en paix*

**B. Traduire le passage entre crochets depuis : "В последнее время..." jusqu'à : "...и
брала." (3 points)**

II. EXPRESSION (10 points)
Ne pas recopier les questions.

A. Répondre à chaque question en 40 mots environ.

1. Что вы узнаете об отношениях между матерью и отцом героя?
2. Как Валера относится к матери?
3. Почему мама и бабушка предпочитают, чтобы Валера сидел с девушкой дома?

B. Traiter AU CHOIX l'une des deux questions suivantes en 60 mots environ.

1. Валера рассказывает Толику о своих проблемах с мамой и бабушкой. Придумайте их разговор.
2. Должны ли родители вмешиваться* в личную жизнь своих детей?
*вмешиваться (ipf.) в + acc. = *se mêler de quelque chose*

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 1

Série L

SESSION 2009

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : Ma famille et moi

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 sur 20)

Chaque question vaut 5 points, soit.....(6 x 5) **30 points**

Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (8 sur 20)

Chaque question vaut 20 points, soit.....(5 x 20) **100 points**

Total à ramener sur **8 points** selon la formule $x = \frac{n \times 8}{100}$

III. TRADUCTION (6 sur 20)

Version **30 points**

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

N.B. Dans les formules ci-dessus, **x** représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve, **n** représente la note obtenue par le candidat sur 30 ou 100.

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 1

Séries ES et S

SESSION 2009

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : Ma famille et moi

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 sur 20)

A : Chaque question vaut 5 points, soit.....(7 x 5)	35 points
<i>Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.</i>	
B : Traduction.....	15 points
Total	50 points

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (10 sur 20)

A : Chaque question vaut 20 points, soit.....(3 x 20)	60 points
B : La question vaut 40 points	40 points
Total	100 points

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 10$

N.B. - Dans les formules ci-dessus, **x** représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,
n représente la note obtenue par le candidat sur 50 ou 100.

